

Jäljennös.

Käännös ranskankielestä.

S O P I M U S
=====

ALLEKIRJOITTANEET:

OSUUSKASSOJEN KESKUSLAINARAHASTO-OSAKEYHTIÖ; jonka pääoma on
40.000.000 Suomen markkaa ja kotipaikka HELSINKI (SUOMI), alempana
kutsuttu KESKUSLAINARAHASTOKSI,

toiselta puolen

ja:

KREDIT LYONNAIS, osakeyhtiö, jonka pääoma on
408.000.000 frangia, edustajanaan
herra Parooni de Watteville, asianmukaisesti valtuu-
tettuna

STOCKHOLMS ENSKILDA BANK, edustajanaan herra
J. Wallenberg, " "

BANQUE DE PARIS & PAYS-BAS, osakeyhtiö,
jonka pääoma on 300.000.000 frangia,
edustajanaan herra Couture, " "

COMTOIR NATIONAL d'ESCOMPTE de PARIS, osake-
yhtiö, jonka pääoma on 400.000.000
frangia, edustajanaan herra Parooni
de Watteville, " "

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE pour favoriser le développement
du Commerce et de l'Industrie en France,
osakeyhtiö, jonka pääoma on 625.000.000
frangia, edustajanaan herra Couture, " "

jotka toimivat ilman keskinäistä vastuuta,

toiselta puolen,

ovat sopineet ja päättäneet seuraavaa:

- 1. KOHTA -

KESKUSLAINARAHASTON Hallintoneuvosto on yhtiöjärjestyksen
16 §:n mukaan sille kuuluvien valtuuksien nojalla kokouksessaan
5 päivänä helmikuuta 1930, Suomen valtion suostumuksella, päättänyt
ottaa lainaksi obligatioiden muodossa yhteismäärän Suomen kultamark-
koja 466.680.000 = Ranskan frangeja 300.000.000 = puntia 2.412.500 =
Ruotsin kruunuja 43.800.000, mikä on lainan nimellismäärä.

Tämän lainan varat käytetään, Suomen valtion valvonnan
alaisena, yksinomaan lainoiksi SUOMEN maalaiskunnille tai lainoiksi,
joiden vakuutena on kiinnitys SUOMESSA sijaitseviin maataloihin.

- 2. KOHTA -

Korkolippujen lunastamisen ja obligatioiden takaisinmaksamisen, samoin kuin yleensä kaikki ne velvoitukset, joihin KESKUSLAINA-RAHANTO tämän lainan ottejana on sitoutunut, takaa Suomen valtio ilman ehtoja.

- 3. KOHTA -

Obligatiot ja korkoliput asetetaan Suomen kultamarkkojen (Suomen kultamarkka sisältää 0,03789 grammaa hienoa kultaa) sekä Ranskan frangien, puntien ja Ruotsin kruunujen määräisiksi seuraavan perusteen mukaan:

Suomen kultamarkkoja 1.555:60 = Ranskan frangeja 1.000:- = puntia 8 £. 0 sh. 10 d. = Ruotsin kruunuja 146:-- . Nämä eri rahalajit käsitetään tässä sellaisina kuin ne ovat määrättyt nykyään voimassaolevissa rahalajeissa (Ranskan frangeista laki kesäkuun 25 päivästä 1928), nimenomaan mitä tulee kulta-arvoon sekä hienouteen ja painoon.

Obligatiot lasketaan liikkeeseen Suomen valtion hyväksymänä tyyppinä. Erimielisyyksien sattuessa on obligatioiden ranskalainen teksti yksin määräävä.

Obligatioiden tekstissä on mainittava Suomen valtion antama takuu.

Laina lasketaan liikkeeseen saman määräisinä kirjoina: Suomen kultamarkkoja 1.555:60 = Ranskan frangeja 1.000:- = puntia 8 £. 0 sh. 10 d. = Ruotsin kruunuja 146:-- . Se jaetaan 300.000:een haltijalle asetettuun obligatioon. Se tarjotaan merkittäväksi hintaan 97 %.

- 4. KOHTA -

Nämä obligatiot kasvavat korkoa 5 prosenttia vuodessa, alkaen 15 päivästä helmikuuta 1930, ja on korko maksettava puolivuossittain, 15 päivänä helmikuuta ja 15 päivänä elokuuta kunakin vuonna. Korkolippujen arvo on merkitty Suomen kultamarkkoissa, Ranskan frangeissa, punnissa ja Ruotsin kruunuissa, tehden Suomen kultamarkkoja 38:89 = Ranskan frangeja 25 = puntia 0 £. 4 sh. $\frac{1}{4}$ d. = Ruotsin kruunuja 3:65 kultakin obligatiolta.

Ensimmäinen korkolippu erääntyy lunastettavaksi 15 päivänä

elokuuta 1930.

Korkoliput lunastetaan ja obligatiot takaisinmaksetaan, haltijain valinnan mukaan, SUOMESSA Suomen kultamarkoissa, PARIISISSA Ranskan frangeissa, LONTOOSSA pännissa, TUKHOLMASSA Ruotsin kruunuissa, 3. kohdassa määrättyjen perusteiden mukaan.

- 5. KOHTA -

Nämä obligatiot kuoletetaan nimellisarvoonsa 30 vuoden kuluessa, helmikuun 15 päivästä 1930 lukien, vuotuisin arvonnoin obligatioihin painetun kuoletussuunnitelman mukaan, jonka laskelma-perusteena on muuttumaton vuotuis-erä, ja toimitetaan ensimmäinen takaisinmaksu helmikuun 15 päivänä 1931, ja seuraavat vuotuisesti samana päivänä. Tämä kuoletussuunnitelma on Keskuslainarahaston kustannuksella julkaistava Ranskan Tasavallan Virallisessa Lehdessä.

KESKUSLAINARAHASTO pidättää kuitenkin itselleen oikeuden suorittaa vuotuiset kuoletukset joko kokonaan tai osittain ostamalla obligatioita pörssissä alle nimellisarvon, huomioonottaen obligatiolle viimeisen korkolippujen maksupäivän jälkeen kasvaneen koron, ja käyttäen joka vuosi takaisin ostoihin sekä nimellisarvoon tapahtuviin takaisinmaksuihin yhteensä koko sen määrän, joka on varattu lainan hoitoa varten.

Lisäksi KESKUSLAINARAHASTO pidättää itselleen oikeuden jouduttaa kuoletusta joko takaisinostamalla pörssissä tai lunastamalla nimellisarvoonsa minä korkolippujen maksupäivänä tahansa helmikuun 15 päivästä 1935 lähtien, tämä päivä mukaan luettuna, kaikki vielä liikkeessä olevat obligatiot tai osan niistä. Osittaisen takaisinmaksun tapahtuessa nimellisarvoon määrätään takaisinmaksettavat obligatiot ylimääräisillä arvunnoilla.

Kaikki arvonnat toimitetaan vähintään kolme kuukautta ennen sitä päivää, joka on määrätty takaisinmaksamista varten, ja arvotujen numeroitten luettelo, samoin kuin luettelo aikaisemmissa arvunnoissa arvotuista mutta vielä takaisinmaksamattomista obligatioista on KESKUSLAINARAHASTON kustannuksella julkaistava sen sopiviksi katsomissa Suomen sanomalehdissä ja Ranskan Virallisessa Lehdessä ainakin kuukautta ennen sanottua päivää. Ennakolta tehtävistä ta-

kaisinmaksuista on Keskuslainarahaston kustannuksella ilmoitettava Suomen sanomalehdissä ja jossakin Pariisin lehdessä, jossa julkaistaan lain määräämiä ilmoituksia, vähintään kolme kuukautta ennen takaisinmaksamisen päivämäärää.

Ennakolta kuoletetut obligatiot poistetaan poikkeuksitta viimeisestä jäljelläolevasta arvonnasta. Obligatiot lakkaavat kasvamasta korkoa siitä päivästä lähtien jolloin pääoman takaisinmaksu on vaadittavissa. Jokaista obligatiota, joka esitetään takaisinmaksamista varten, tulee seurata kaikki korkoliput, jotka eivät takaisinmaksamista varten määrättyinä päivinä ole erääntyneet lunastettaviksi; puuttuvien korkolippujen arvo vähennetään takaisinmaksettavasta pääomasta.

Siinä tapauksessa, että Keskuslainarahasto myöhemmin Sotimuspankkien välityksellä laskee liikkeeseen uusia obligatioita, jotka ovat täysin tässä puheenaolevien kaltaisia ja jotka siis voidaan katsoa näihin rinnastettaviksi Pariisin pörssissä, voi Keskuslainarahasto kaikkia näitä obligatioita varten yhdenmukaistuttaa kuoletustoimenpiteet, jotka silloin tulevat koskemaan ilman eroitusta kaikkia perättäisissä emissioneissa liikkeeseen laskettuja obligatioita.

- 6. KOHTA -

Obligatioiden ja korkolippujen haltijat ovat oikeutetut vaatimaan maksua erääntyneistä korkolipuista ja takaisinmaksettavista obligatioista 3. ja 4. kohdassa määrättyjen perusteiden mukaan, seuraavien pankkien kassoissa:

CRÉDIT LYONNAIS

STOCKHOLMS ENSKILDA BANK

BANQUE de PARIS et des PAYS-BAS

COMPTOIR NATIONAL d'ESCOMPTE de PARIS

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE pour favoriser etc.

SUOMEN PANKKI

Maksetut korkoliput ja kuoletetut obligatiot lähetetään, sitten kuin ne on tehty mitättömiksi, säännöllisin määräajoin Keskuslainarahastolle tämän kustannuksella.

- 7. KOHTA -

Korkolippujen lunastaminen ja kuoletettujen obligatioiden takaisinmaksaminen on vapaa kaikista nykyisistä ja tulevista suomalaisista ja ranskalaisista veroista.

Korkoliput ja arvunnoissa takaisinmaksettaviksi arvotut obligatiot vanhentuvat Suomen lain määräysten mukaan; nykyiset vanhentumisajat ovat kymmenen vuotta korkolipuille niiden erääntymispäivästä ja obligatioille kymmenen vuotta niiden takaisinmaksamista varten määrätystä päivästä.

Jos nämä määräajat Suomen lainsäädännössä muuttuisivat, on KESKUSLAINARAHASTON ilmoitettava siitä Sopimuspankeille.

- 8. KOHTA -

KESKUSLAINARAHASTO sitoutuu tekemään ilmoituksen verotusta varten Ranskassa ja hyväksymään Ranskassa edustajan, joka on vastuussa niiden verojen maksamisesta, joista KESKUSLAINARAHASTO vastaa.

- 9. KOHTA -

Lopulliset obligatiokirjat painetaan Ranskassa ja jaetaan viimeistään kolmen kuukauden kuluessa sijoituksen alkamisesta. Ne jaetaan kustannuksitta haltijalle asetettuina. Ne varustetaan kahden KESKUSLAINARAHASTON johtokunnan jäsenen ja yhden Keskuslainarahaston tarkistusta varten nimittämän edustajan allekirjoituksilla. Ainakin yhden näistä allekirjoituksista tulee olla käsin kirjoitettu, muut voidaan painattaa faksimilinä tai painaa nimileimalla.

- 10. KOHTA -

KESKUSLAINARAHASTO maksaa sopimuspankeille, jotka ovat saaneet tehtäväkseen lainan hoidon, toimituspalkkiona Ranskan frangia 0,125 korkolipulta ja Ranskan frangia 2,50 kultakin obligatiolta, joka takaisinmaksetaan tai takaisinostetaan niiden välityksellä.

Sopimuspankit voivat irtisanoa nämä ehdot minä korkolippujen erääntymispäivänä tahansa, kuuden kuukauden irtisanomisaikaa noudattaen, jos olosuhteet niitä siihen pakottavat.

KESKUSLAINARAHASTO sitoutuu suorittamaan niille pankeille,

joiden tehtävänä on pitää huolta lainan hoidosta (service), korotomalle tilille vähintään kymmentä päivää ennen kutakin erääntymispäivää kaikki lainan hoitoa varten tarvittavat varat niiden kunkin sijoittamien obligatioiden luvun mukaan, mitä ensimmäiseen erääntymispäivään tulee, ja seuraavia erääntymispäiviä varten, niiden suoritusten mukaisessa suhteessa, joita kukin näistä pankeista on tehnyt edellisenä erääntymispäivänä.

Pankit, jotka ovat saaneet tehtäväkseen lainan hoidon (service), ovat oikeutetut vaatimaan, että varat (les provisions) maksetaan niille joko kokonaan Ranskan frangeissa tai osittain frangeissa ja loput yhdessä tai useammassa niistä rahalajeista, jotka obligatioissa mainitaan.

Jos on tarpeen, haltijain vaatimuksesta, vaihtaa yhdessä rahalajissa vastaanotetut varat kokonaan tai osittain toiseen obligatioissa mainituista rahalajeista, laskettakoon kurssieroitukset (les differences de change) KESKUSLAINARAHASTON voitoksi tai tappioksi.

Pankit, jotka ovat saaneet tehtäväkseen lainan hoidon (service) Ranskassa, voivat maksaa shekillä Helsingissä, Tukholmassa tai Lontoossa korkolippujen tai kuoletettujen obligatioiden määrän, joiden maksua niiltä vaaditaan Suomen markoissa, Ruotsin kruunuissa tai punnissa.

- 11. KOHTA -

Siitä päivästä, jona vastuullinen edustaja Ranskan verojen maksamista varten on hyväksytty ja kun KESKUSLAINARAHASTO on huolehtinut yhtiöjärjestyksensä ja Ranskan lain määräämän ilmoituksen julkaisemisesta "Bulletin des Annonces Légales Obligatoires à la charge des Sociétés financières" nimisessä lehdessä, Sopimuspankit:

1:o takaavat, alempanamainittujen suhdelukujen mukaisessa suhteessa, lainan sijoittamisen 50 %:iin asti eli 150.000 obligatiota;

2:o pidättävät itselleen etuoikeuden, samoilla ehdoilla, jällellejäävän määrän, 150.000 obligation sijoittamiseen, joka oikeus pysyy voimassa enintään 15 päivää sijoittamisen alusta lukien.

Tämän etuoikeuden käsittämät obligatiot voidaan ottaa joko kaikki yhdellä kertaa tai osittain, vähintään 10.000 obligation erissä.

Crédit Lyonnais ilmoittaa sähkösanomalla obligatioiden ottamisesta etuoikeuden nojalla.

Pankeilla on oikeus 4 %:n toimituspalkkioon obligatioiden nimellismäärästä, laskettuna kultakin obligatiolta, jonka ne ovat taanneet tai etuoikeuden nojalla ottaneet.

Tähän toimituspalkkioon eivät sisälly erinäiset, emissio- nistä ja ilmoittamisesta, prospektien painatuksesta ja obligatio- kirjojen valmistamisesta aiheutuvat menot.

CRÉDIT LYONNAIS ottaa vastatakseen näistä menoista 0,50 %:iin liikkeeseen laskettavien obligatioiden nimellismäärästä nouse- vaksi arvioitua korvausta vastaan.

Suhde, jossa Sopimuspankit, toisena sopimuspuolena, ottavat osaa takuusitoumukseen ja edelläsovittuun etuoikeuteen, on seuraava:

CRÉDIT LYONNAIS	22.50 %
STOCKHOLMS ENSKILDA BANK	10 %
BANQUE DE PARIS et des PAYS	
BAS	22,50 %
COMPTOIR NATIONAL d'ESCOMPTE	22,50 %
SOCIÉTÉ GÉNÉRALE	<u>22,50 %</u>
	100 %

Lainan nettovarojen suoritus KESKUSLAINARAHASTOLLE Tapahtuu CRÉDIT LYONNAIS'n kautta kuukauden kuluttua sijoituksen alkamiseen määrätystä ajankohdasta taattuun osaan nähden ja kuukauden kuluttua etuoikeuden erääntymispäivästä sen nojalla otettuihin obligatioihin nähden.

KESKUSLAINARAHASTOLLA on oikeus pyytää etukäteen minä aikana tahansa suoritusta taatuista obligatioista, joko kokonaan tai osaksi, samoinkuin niistäkin, jotka on otettu etuoikeuden nojalla, vähentämällä BANQUE de FRANCE'n diskonton, vähintään 3½ %:in mukaan, laskettuna päivästä, jolloin etukäteen maksaminen tapahtuu, siihen päivään, jona maksu on määrätty tapahtuvaksi. Kaikki verot ja maksut, jotka ehkä voitaisiin vaatia tämän etukäteen maksamisen

vuoksi, suorittaa KESKUSLAINARAHASTO.

- 12. KOHTA -

Kaikenlaatuisista verokustannuksista, arvontapyörän valmistamisesta ja arvontakuluista vastaa KESKUSLAINARAHASTO. CRÉDIT LYONNAIS huolehtii arvonnoista.

KESKUSLAINARAHASTO jättää hyvissä ajoin CRÉDIT LYONNAIS'ille kappaleen asianmukaisesti allekirjoitettua emissioniprosppektia.

- 13. KOHTA -

KESKUSLAINARAHASTO sitoutuu ryhtymään toimenpiteisiin ja hankkimaan tarpeelliset asiakirjat, jotka tarvitaan näiden 300.000 5 %:n obligation sisäänkirjoittamiseen julkisiin noteerauksiin Helsingin ja Pariisin pörsseissä ja mahdollisesti Tukholman ja muissa Euroopan pörsseissä sen jälkeen kuin KESKUSLAINARAHASTO ja CRÉDIT LYONNAIS ovat sopineet pörsseistä ja sisäänkirjoittamisen ajasta.

- 14. KOHTA -

Jos aikana tämän sopimuksen allekirjoittamispäivästä siihen päivään saakka, josta on yhteisesti sovittu sijoittamisen alkamista varten, tämä päivä mukaan luettuna, markkinoiden yleisessä tilassa tapahtuisi sellaisia muutoksia, jotka voivat Sopimustoimimien mielestä vaarantaa yrityksen menestyksen, tahi jos Ranskan hallituksen suostumusta emissioniin ei olisi saatu ennen 1 päivää maaliskuuta 1930, pidättävät nämä toiminimet itselleen oikeuden tarkistaa ylläsanotut ehdot ja on niiden silloin uudelleen sovittava KESKUSLAINARAHASTON kanssa liiketoimen muodoista ja siitä ajasta, jolloin sen toteuttaminen taas voi tulla kysymykseen.

- 15. KOHTA -

Tämän sopimuksen rekisteröimisestä mahdollisesti aiheutuvat kustannukset, niin hyvin Ranskassa kuin Suomessa, jäävät KESKUSLAINARAHASTON kannettaviksi.

Tätä sopimuskirjaa on tehty kolme kappaletta Hel-

singissä helmikuun 7 päivänä 1930.

OSUUSKASSOJEN
KESKUSLAINARAHASTO-
OSAKEYHTIÖ

Hannes Gebhard Onni Karhunen

CRÉDIT LYONNAIS

Watteville

BANQUE DE PARIS ET DES PAYS-BAS
pp.

Couture

COMPTOIR NATIONAL d'ESCOMPTE
de PARIS p.p.

Watteville

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE pour favoriser etc.
p.p.

Couture

STOCKHOLMS ENSKILDA BANK

J. Wallenberg

Käännöksen alkuperäisen ranskankielisen asiakirjan kanssa
yhtäpitäväksi todistaa, Helsingissä kesäkuun 30 päivänä 1930.

H. Frassetti.

Valantehnyt kielenkääntäjä.

Sinetti.